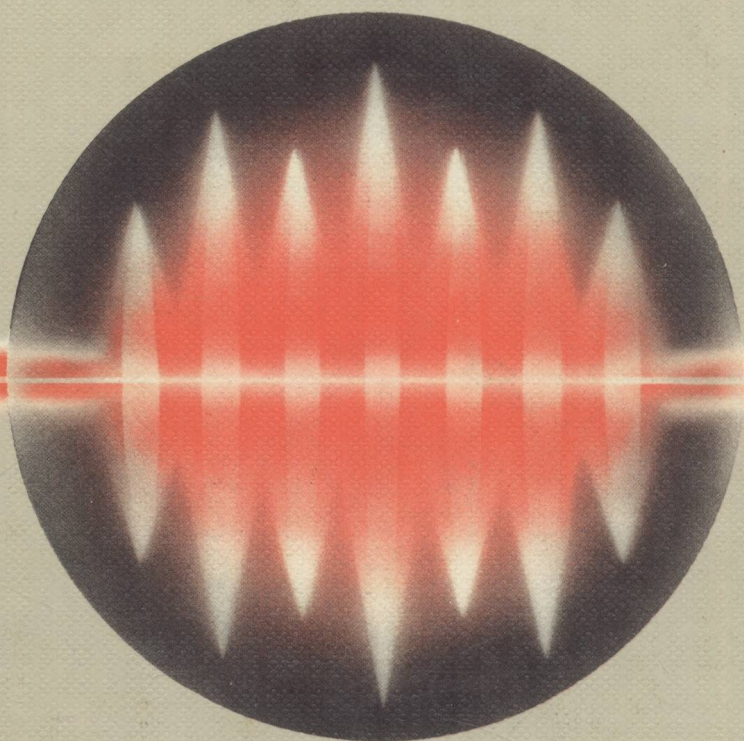


**Schwenkhagen
Meinhold**

Wörterbuch Elektrotechnik und Elektronik

**Deutsch-Englisch
Englisch-Deutsch**



Girardet

Schwenkhagen · Meinhold
Wörterbuch Elektrotechnik und Elektronik

21028
Hans Fritz Schwenkhagen
Heinz Meinhold

Dictionary of Electrical and Electronic Engineering

GERMAN-ENGLISH
ENGLISH-GERMAN

Fourth revised and extended edition



Verlag W. Girardet · Essen

8561532
Hans Fritz Schwenkhagen
Heinz Meinhold

Wörterbuch Elektrotechnik und Elektronik

DEUTSCH-ENGLISCH
ENGLISCH-DEUTSCH

Vierte, überarbeitete und erweiterte Auflage



E8561532



Verlag W. Girardet · Essen

4. Auflage 1984
Bestellnummer 50736

Alle Rechte vorbehalten, auch die des auszugsweisen Nachdrucks,
der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung.

© W. Girardet Buchverlag GmbH, Essen 1984

Vertrieb und Auslieferung:

Cornelsen-Velhagen & Klasing Verlagsgesellschaft, Bielefeld

Satz: Satz-Rechen-Zentrum Hartmann + Heenemann, Berlin

Druck: W. Girardet, Essen

Printed in Germany

ISBN 3-7736-5073-6

Vorwort

Auch in der 4., stark überarbeiteten und erweiterten Auflage wurde die Grundkonzeption des seit Jahren bewährten Werkes beibehalten.

Berücksichtigt wurden der Wortschatz der Elektrotechnik und Elektronik, der angrenzenden Fachgebiete sowie grundlegende Termini aus der Mathematik und den Naturwissenschaften. Das Vokabular wurde auf den neuesten Stand gebracht, veraltete Begriffe wurden herausgenommen oder ersetzt. Der Inhalt — besonders auf dem Gebiet der EDV — ist wesentlich erweitert und ergänzt worden.

Zur Unterscheidung der je nach Sachgebiet verschiedenartigen Bedeutung von Fachwörtern wurde die Dezimal-Klassifikation (DK) beibehalten, die sich in Wissenschaft und Technik bewährt hat. Der dem Wörterbuch vorausgehende Auszug aus der DK zeigt auch die Breite der Elektrotechnik mit all ihren Sparten und ihre Verflechtung mit den Nachbargebieten.

Verlag und Autor haben sich bemüht, ein zuverlässiges und der Praxis angepaßtes Werk zu schaffen und hoffen, daß auch die Neuauflage gute Aufnahme findet.

Leonberg, Herbst 1984

Dr.-Ing. Heinz Meinhold

Inhaltsverzeichnis

Contents

Auszug aus der Dezimal-Klassifikation DK	
Excerpt from Universal Decimal Classification U. D. C	8
Teil I: Deutsch-Englisch	13
Teil II: English-German	397
Anhang: Umrechnungszahlen veralteter Meßeinheiten technischer und physikalischer Größen in internationale Einheiten	853

Auszug aus der Dezimal-Klassifikation DK
Excerpt from Universal Decimal Classification U. D. C.

Im Interesse der Raumersparnis sind nur die DK-Zahlen aufgeführt, die im Wörterbuch Verwendung gefunden haben. Viele Bezeichnungen sind aus dem gleichen Grunde gekürzt.

For sake of brevity, the list of numbers has been cut down to the numbers referred to in the dictionary. For the same reason, many headings are abbreviated.

3	Sozialwissenschaften	Social Sciences
33	Volkswirtschaft	Economics
34	Rechtswissenschaft	Jurisprudence, Law, Legislation (incl. Patents)
35	Öffentliche Verwaltung	Public Administration
351.814.33	Luftverkehrslenkung	Air Traffic Control
5	Naturwissenschaften	Natural Sciences
51	Mathematik	Mathematics
52	Astronomie, Geodäsie	Astronomy, Geodesy
527	Navigation	Navigation
53	Physik	Physics
531	Allgemeine Mechanik	General Mechanics
532	Mechanik der Flüssigkeiten	Mechanics of Fluids
533	Mechanik gasförmiger Körper	Gases, Pneumatics
534	Mechanische Schwingungen, Akustik	Mechanical Vibrations, Acoustics
535	Optik	Optics
536	Wärmelehre	Theory of Heat
537	Elektrizitätslehre	Theory of Electricity
538	Magnetismus	Magnetism
539	Atomphysik, Molekularphysik	Molecular and Atomic Physics
54	Chemie	Chemistry
55	Geologie, Geophysik, Meteorologie	Geology, Geophysics, Meteorology
6	Angewandte Wissenschaften	Applied Sciences
61	Medizin	Medical Sciences
62	Ingenieurwesen, Industrie	Engineering, Industry
620.1	Werkstoffprüfung	Testing of Materials
621	Maschinenbau, Elektrotechnik	Mechanical Engineering, Electrical Engineering
621.0	Theorie des Maschinenbaus	Theory of Mechanical Engineering
621.1	Dampfkraftmaschinen	Steam Engines
621.2	Wasserkraft	Water Power

621.3	Elektrotechnik (Siehe detailliertes Verzeichnis)	Electrical Engineering (For details, see itemized list)
621.4	Verbrennungskraftmaschinen	Combustion-Engines
621.5	Pneumatische Energie	Pneumatic Energy
621.56	Kühlung	Refrigeration
621.6	Maschinen und Vorrichtungen zum Fördern von Flüssigkeiten	Apparatus for Conveyance of Liquids
621.7	Spanlose Metallbearbeitung	Non-cutting Shaping
621.791	Löten, Schweißen, Schneiden	Soldering, Welding, Cutting
621.8	Maschinenelemente	Machine Elements
621.876	Aufzüge, Fördermittel	Lifts, Escalators
621.9	Spanende Umformung	Cutting-Shaping
622	Bergbau	Mining
623	Wehrtechnik	Military Engineering
624	Bauingenieurwesen	Civil Engineering
625	Verkehrstechnik (Eisenbahn und Straßen)	Traffic, Transportation (Railway, Roads)
626	Wasserbau	Hydraulic Engineering
628	Gesundheitstechnik (Umweltschutz, Wasserversorgung usw.)	Sanitary Technology
629	Fahrzeugtechnik	Vehicles (other than rail-borne)
629.113	Kraftfahrzeuge	Automotive Industry and Technique
629.12	Schiffe	Ships and Shipbuilding
629.13	Luftfahrzeuge	Aircraft Engineering
63	Landwirtschaft	Agriculture
64	Hauswirtschaft	Housekeeping
643	Haushaltgeräte	Household Appliances
65	Handel und Verkehr	Commerce, Traffic
651	Bürowesen	Office Organization
654.19	Rundfunk	Radio Broadcasting
655	Druckerei, Verlagswesen	Printing, Publishing
656.7	Luftverkehr	Air Traffic
66	Chemische Industrie	Chemical Industry
67	Verschiedene Industrien, z. B. Textilindustrie	Various Industries, e. g. Textile Industry
68	dgl.	Various Industries
681	Feinmechanik	Precision Mechanics
681.3	Datenverarbeitung	Data Processing
681.84	Plattenspieler, Diktiergeräte, Aufnahme- und Wiedergabegeräte	Record Player, Dictating Machines, Tape Recorder, and Playback Equipment
69	Bauhandwerk	Building Industry
696	Installationshandwerk	Wiring and Plumbing
7	Kunst	Arts
72	Architektur	Architecture
77	Photographie	Photography
78	Musik	Music
79	Sport, Unterhaltung	Sport, Recreation

621.3	Elektrotechnik (Detailliertes Verzeichnis)	Electrical Engineering (Itemized Classification)
621.31	Allgemeine Elektrotechnik	Electrical Engineering in General
621.311	Kraftwerke	Power Stations
621.313	Elektrische Maschinen	Electric Machines
621.314	Umformung elektrischer Energie	Conversion of Electrical Energy
621.314.1	Gleichstromumformer	d.c. Converter
621.314.2	Wechselstromtransformatoren	a.c. Transformers
621.314.5	Umformung von Wechselstrom in Gleichstrom	a.c./d.c. and d.c./a.c. Conversion, Convertors
621.314.6	Gleichrichtung und Gleichrichter	Rectification and Rectifiers
621.314.63	Trockengleichrichter, Sperrschichtgleichrichter	Metal Oxide Rectifiers, Barrier Film Rectifiers
621.315	Übertragung elektrischer Energie	Transmission of Electrical Energy
621.315.1	Freileitungen	Overhead Lines
621.315.2	Kabel	Cables
621.315.6	Isolierstoffe, Isolatoren	Insulating Materials, Insulators
621.316	Verteilung und Regelung elektrischer Energie	Distribution and Control of Electrical Energy
621.316.5	Schaltgeräte	Switchgear
621.316.7	Regelung, Regler	Regulation, Regulators
621.316.9	Schutzeinrichtungen	Protection
621.317	Meßtechnik, Meßinstrumente, Meßschaltungen	Measurements, Measuring Instruments, Indicators
621.317.7	Elektrische Meßgeräte	Electrical Measuring Apparatus
621.318	Technische Anwendungen des Magnetismus	Applied Magnetism
621.318.5	Relais	Relays
621.319	Technische Anwendungen der Elektrostatik	Applied Electrostatics
621.319.4	Kondensatoren	Capacitors
621.32	Elektrische Lichttechnik, Lampen	Electric Lighting Equipment, Lamps
621.326	Glühlampen	Incandescent Lamps
621.33	Elektrische Zugförderung	Electric Traction
621.332	Leitungen, Oberleitungen	Supply Lines, Distribution

621.35	Elektrochemische Technik	Applied Electrochemistry
621.352	Galvanische Elemente	Primary Cells
621.355	Speicherung elektrischer Energie	Storage, Accumulators
621.357	Technische Anwendung der Elektrochemie. Elektrolyse, Galvanostegie	Industrial Applications of Electrochemistry. Electro-Deposition. Electroplating
621.36	Thermo-Elektrizität. Elektrowärme	Thermo-Electricity. Electric Heating
621.37	Elektromagnetische Schwingungen und Impulse	Electromagnetic Waves and Pulses
621.371	Wellenausbreitung im freien Raum	Free-Space Wave Propagation
621.372	Wellenausbreitung auf Leitungen	Transmission on Lines
621.372.2	Leitungstheorie	Transmission Line Theorie
621.372.4	Zweipole	Two-Pole Circuit Elements
621.372.5	Vierpole	Quadripoles
621.372.8	Wellenleiter	Wave Ducts
621.373	Schwingungs- und Impulserzeuger	Wave- and Puls-Generators
621.374	Impulsbetätigte Schaltungen, Digitalschaltungen	Pulse-operated Circuits, Digital Circuits
621.375	Verstärker	Amplifiers
621.376	Modulation, Demodulation	Modulation, Demodulation
621.377	Verzögerungsglieder, Informationsspeicher	Delay-Circuits, Memories and Stores
621.38	Elektronik, Photoelektronik, Röntgentechnik	Electronic, Optronic, X-Ray-Equipment
621.382	Halbleiterbauelemente	Semiconductor Components
621.382.2	Dioden	Diodes
621.382.3	Transistoren	Transistors
621.383	Photozellen	Photocells
621.384	Erzeugung und Anwendung aktiver Strahlen	Generation and Application of Active Radiation

621.385	Elektronenröhren	Electronic Tubes
621.386	Röntgenröhren und Zubehör	X-Ray-Tubes and Accessories
621.39	Elektrische Nachrichtentechnik, Fernwirktechnik	Telecommunication, Remote Control
621.391	Informations- und Signaltheorie	Information and Signal Theories
621.392	Theorie der Leitungen und Vierpole	Theory of Communication Lines. Quadripoles
621.394	Telegraphie	Telegraphy
621.394.1	Verfahren	Modes and Procedures
621.394.3	Vermittlungseinrichtungen	Telegraph Exchanges
621.394.5	Übertragungstechnik	Transmission Technique
621.394.6	Telegraphenapparate und Fernschreiber	Apparatus and Teleprinter
621.395	Telefonie	Telephony
621.395.1	Betrieb und Betriebsarten	Modes and Procedures
621.395.2	Nebenstellenanlagen	PBX = private branch exchange
621.395.3	Öffentliche Fernsprechanlagen, Vermittlungstechnik	Public Telephone Network. Switching Technique
621.395.4	Mehrfachtelefonie	Multiple Telephony
621.395.6	Fernsprechapparate und Zubehör	Telephone Apparatus and Accessories
621.396	Funktechnik	Radiocommunication
621.396.2	Verfahren	Operation Mode
621.396.4	Mehrfachverkehr, Übertragung auf Leitungen	Multi-Transmission, Transmission on Lines
621.396.6	Apparate und Schaltungen	Apparatus and Circuits
621.396.61	Sender	Transmitters. Oscillators
621.396.62	Empfänger	Receivers
621.396.67	Antennen, Erdungen	Aerials. Earths
621.396.69	Bauelemente	Components
621.396.9	Anwendungen: Wetterdienst, Rundfunk, Peildienst	Applications: Meteorological Service. Broadcasting. Direction Finding
621.396.93	Verkehr mit Fahrzeugen, Schiffen, Flugkörpern; Funknavigation, Funkbaken	Intercommunication with Vehicles, Vessels, Missiles; Radio-Navigation. Radio-Beacons
621.396.94	Satellitenfunk	Communication via Satellites
621.396.96	Radar, Funkmeß	Radar
621.397	Fernsehen	Television
621.398	Fernwirktechnik, Fernmeßtechnik	Remote, Control and Telemetering Systems

TEIL I
DEUTSCH—ENGLISCH

A

A Ampere

a-Adar A-wire, positive wire

AB = Aussetzbetrieb intermittent duty, periodic duty, intermittent service

AB-Verstärker class-AB amplifier

abarbeiten to spend; to work off

abgearbeiteter Dampf dead steam

abgearbeitetes Elektron spent electron (621.385)

Abbau destruction (54); dismantling (621); mining (622)

Abbaubeleuchtung coal-face lighting

abbauen to destruct, to break down; to dismantle; to work, to mine

Abbé-Längenmesser Abbé length gauge

AB-Betrieb class AB operation

abbeizen to pickle

Abbeizbad pickling bath

Abbiegeblock former (621.313)

abbiegen to bend off; to offset, to deflect

abbiegen nach to turn to (625)

abbilden to copy; to represent (51)

Abbildung illustration, figure, picture;

representation (51)

Abbildungsmagnet focusing magnet

Abbildungsmaßstab projection ratio, scale

Abbindedraht bonding wire (621.3)

abbinden to bond (together) (621.3); to set

(691.5); to bind

Abbindezeit setting time (69)

abblättern to scale (off)

abblenden to dim

Abblendlicht dim light

Abblendregler dimmer, dimmer control

Abblendschalter dimmer switch

abböschén to scarp, to slope

Abbrand burn-up, burning-off; burn off

(621.311)

abbrandfest resistant to burning

Abbrandfestigkeit resistance to burning

abbrechen to break (off); to dismantle (621); to stop

abbremsen to test under brake load, to make a

brake test; to brake; to slow down

abgebremstes Drehmoment stalling torque,

breakdown torque

Abbrenn-... sparking, arcing (621.316.5);

(621.791)

Abbrennkontakte sparking contacts, arcing

tips

Abbrennschweißung flash welding

Abbrenn-Stumpfschweißung arcing-butt

welding, flash-butt welding (US)

Abbrennzeit flashing period

abbrennen to burn off, to burn down

abgebranntes Brennelement spent-fuel element

Abbruch breakdown, dismantling; demolition

abdämmen to dam (up)

Abdampf dead steam, waste steam, exhaust steam

Abdampfrohr steam exhaust

Abdampfturbine waste-steam turbine

abdampfen to evaporate, to volatilize (54)

Abdeck-... cover, capping

Abdecker resist (621.382)

Abdeckfrequenz blanketing frequency

(621.396)

Abdeckhaube cover, hood

Abdeckleiste capping (lath)

Abdeckplatte cover plate, cover sheet

Abdeckscheibe cover disc

abdecken to cap, to cover; to block out; to uncover

abdichten to seal (up), to pack

Abdichtung sealing, packing

abdrehen to turn off (621.316); (621.9)

abdrösseln to choke

Abdrückvorrichtung pushing-off device, forcing-off device

A-Beamter, A-Beamtin „A“ operator (621.395)

Aberration aberration

aberregen de-energize

A-Betrieb class A operation (621.375)

Abfall fall, drop-out (621.3); decay, slope (51);

waste (621), refuse (628); offcut (637), scrap (671/3)

Abfallenergie surplus power

Abfallkohle waste coal

Abfallmaterial waste (material)

Abfallprodukt by-product

Abfallspannung drop-out voltage, drop-away (621.318)

Abfallstrom release current, drop-out current

Abfallverzögerung delay time, release lag, drop-out time lag

Abfallzeit fall time (621.316.9), (621.318), (621.382), (621.39); release time, drop-out time, delay time, fall time; decay time (621.382)

Abfallzeitkonstante fall-time coefficient

abfallen to drop (off), to decline; to go to waste; to slope

abfangen to prop, to support (69); to intercept (623); to capture (539)

abfasen to chamfer

abfedern to spring

Abfederung springing (629.113)

abflachen to flatten (out), to level off; to smooth (621.3)

abgeflacht oblate
Abflachung flat
abfließen to leak off, to leak away, to flow off (621.3), (621.6)
abfließender Strom outgoing current
Abfluß drain(age), outflow; discharge
Abflußhahn drain cock
Abflußrohr discharge pipe, drain pipe, waste pipe
Abfrage inquiry, enquiry (621.395); interrogation command (621.398)
Abfrageautomatik automatic scanning unit (621.398)
Abfragegerät interrogator
Abfrageklinke answering jack
Abfragelogik interrupt logic
Abfrageplatz attendant's cabinet, operators position
Abfrage- und Schlußlampe answer lamp
Abfrageschnur answering cord
Abfragesender interrogator
Abfragestation inquiry station
Abfragestöpsel answering plug
Abfrage Taste enquiry key, speaking key, talking key, answer key
Abfrageterminal inquiry terminal
Abfragen answering (621.395)
abfragen to answer; to interrogate, to query; to scan (621.398); to poll (681.3)
abfühlen to sense; to read (681.3)
abführen to discharge, to drain away (621.3); to dissipate (536)
Abgabe dissipation (536); discharge (621.3)
Abgabe von elektrischer Ladung discharge of electricity
Abgabe von Leistung power output
Abgangszelle feeder box (621.316)
Abgas waste gas, flue gas, exhaust gas
Abgaskanal waste gas flue (621.4)
Abgasstutzen waste outlet
abgeben to give out, to give forth
abgegebene Leistung power output, delivered power
abgegebene Leistung erhöhen to raise the output
abgegebene Leistung vermindern to reduce the output
abgehend outgoing
abgehende Amtsleitung outgoing junction line
abgehende Speiseleitung outgoing feeder
Abgleich adjustment, balance, building out, alignment
90°-Abgleich quadrature adjustment, power-factor compensation (621.317)
Abgleich auf Tonlosigkeit silent balance
Abgleichbedingung condition of balance, equation for balance (621.317)

Abgleichfehler adjustment error
Abgleichgenauigkeit accuracy of adjustment
Abgleichkondensator building out capacitor, trimmer
Abgleichmotor balancing motor; trimmer (621.395)
Abgleichpotentiometer balancing potentiometer
Abgleichpunkt balance point
Abgleichtoleranz accuracy of adjustment
Abgleichvorrichtung adjusting device
Abgleichwiderstand adjustable resistance, balancing resistance
Abgleichzustand balance (621.317)
abgleichbar adjustable
abgleichen to adjust, to readjust, to balance, to compensate, to equalize (621.3); to line up (621.39); to align; s. auch unter
Drehkondensator; to build-out (621.395)
abgraten to remove the burr
abgreifen to pick off, to tap (off), to pick-up (621.317)
abgreifen an to tap off from (621.3)
abgrenzen to delimit, to mark off, to demarcate
Abgrenzung delimitation, demarcation
Abgriff slider, tap, wiper (621.3); pick-up (621.317), probe (621.319)
mit Abgriff versehen tapped (621.3)
Abgriffarm des Potentiometers potentiometer arm, moving arm of the potentiometer
Abgriffpunkt tapping point
Abgriffschelle variable slider, sliding clip, tapping clip (621.3)
Abgriffspule pick-up coil (621.317)
abhacken to chop off
abhaken to unhook; to tick off, to check off (65)
abhängen to hang up, to abandon a call (621.395); to detach, to uncouple (621.33)
abhängen von to depend (up)on
abhängig dependent
Abhängig-Maximal-Zeit (AMZ) inverse time limit
abhängiges Maximal-Zeitrelais inverse time-lag relay
abhängiger Überstromschutz inverse-time overcurrent protection
abhängige Variable dependent variable (51)
abhängig verzögerte Auslösung inverse time-lag tripping
abhaspeln to reel off, to uncoil
Abhilfe remedy, relief
Abhilfsmaßnahmen (pl.) corrective action
abhören to overhear, to listen in (621.395); to intercept (621.396)
Abhörsicherheit privacy (621.395/396)
abisolieren to strip, to skin
abkanten to fold, to bend edges at right angles